

ISS A. Manzoni Suzzara MN (<https://lnx.manzoni.edu.it>)

---

**Anno scolastico:** 2019-2020

**Mese:** Dicembre



A cura di: Prof.ssa Valeria Semeghini e Prof.ssa Manila Grande

## **Progetto sulla traduzione e l'interpretariato in lingua spagnola**

Anche quest'anno gli alunni della classe quarta del liceo linguistico parteciperanno alle attività previste nell'ambito del progetto **“Le parole sue...con parole mie”**. **Primi approcci alla professione di interprete e traduttore: esercizi, prove pratiche e suggerimenti tecnici.**

---

**Unicollege- Scuola Superiore per Mediatori Linguistici, sede di Mantova**

## ***“Le parole sue...con parole mie”.***

**Primi approcci alla professione di interprete e traduttore: esercizi, prove pratiche e suggerimenti tecnici.**

### **PRIMA GIORNATA (5 ore)**

#### **1. Introduzione e spiegazione della differenza tra traduttore e interprete**

- Presentazione delle varie tecniche di interpretazione

#### **2. Esercizi propedeutici all'interpretazione:**

- Esercizi di visualizzazione;
- Esercizi di abilità linguistica;
- Esercizi di abilità oratoria;
- Esercizi di memorizzazione di immagini;
- Esercizi di memorizzazione di un testo;
- Traduzione di un testo in italiano con spazi vuoti;
- Esercizi di traduzione a vista

#### **3. Interpretazione di trattativa/dialogica**

- Esercizi di interpretazione di dialoghi (traduzione attiva e passiva).

#### **4. Interpretazione consecutiva**

- Introduzione alla presa di note per l'interpretazione consecutiva;
- Breve illustrazione del sistema dei simboli e della tecnica di presa di note per l'interpretazione consecutiva;
- Esercizi di presa di note di brevi frasi in consecutiva.

### **SECONDA GIORNATA (5 ore)**

Intera mattinata presso la sede Unicollege di Mantova dotata di cabine per l'interpretazione simultanea (5 ore)

## 1. INTERPRETAZIONE SIMULTANEA

- Esercizi propedeutici all'interpretazione simultanea
- ESERCICIZI DI SHADOWING (*Lo Shadowing significa ripetere ciò che si è detto nella stessa lingua, cioè spagnolo > spagnolo. Si tratta di allenare il cervello ad ascoltare e parlare continuando ad ascoltare contemporaneamente*).

## 2. PROVE PRATICHE NELLE CABINE DI INTERPRETAZIONE SIMULTANEA.

**Indicizzazione Robots:** SI

**Pubblicato:**


Pubblicato

**Promosso in prima pagina:**

**Sempre in cima agli elenchi:**

**Categorie:**

- attività lingue straniere
- progetti
- Viaggi d'istruzione

 Share / Save   

Inviato da facchini.alberto il Mar, 17/12/2019 - 08:54

---

**URL (modified on 17/12/2019 - 09:02):** <https://lnx.manzoni.edu.it/attivita-lingue-straniere-progetti-viaggi-d-istruzione/progetto-sulla-traduzione-e-l-interpretariato?mini=2025-03>